

## 外宣文献英译与国家形象研究：语料建设与研究路径

王 翊\*, 韩名利

安徽科技学院 安徽凤阳

**【摘要】**以语言符号塑造中国国家形象，是提升我国软实力及增强国际话语权的必要举措。外宣翻译作为对外传播中国声音，展示国家发展成果的重要渠道，承担着国家形象塑造的使命。语料库的建设与应用能够为外宣翻译与国家形象研究提供量化研究方法，拓展理论视角，增强研究结果的客观性、科学性及解释力。本文介绍了自建“外宣文本汉英平行语料库（2011-2025）”的基本流程，包括语料采集、语料加工及语料检索等步骤，进一步从语言特征分析、形象描写、形象成因阐释、文本构建策略、话语构建策略等方面阐述了外宣文献英译与国家形象研究的基本路径，以期为基于语料库的翻译与国家形象研究提供借鉴。

**【关键词】**外宣文献；翻译；国家形象；语料库建设；研究路径

**【基金项目】**安徽省哲学社会科学规划项目“基于语料库的外宣文献英译中当今中国国家形象多维解读与话语建构”（AHSKQ2021D181）

**【收稿日期】**2026年1月6日

**【出刊日期】**2026年2月8日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20260062

### English translation of external publicity texts and national image research: corpus construction and research pathways

Yi Wang\*, Mingli Han

Anhui Science and Technology University, Fengyang, Anhui

**【Abstract】** Shaping China's national image through linguistic symbols is a necessary measure for enhancing China's soft power and strengthening its international discursive capacity. As an important channel for communicating China's voice and presenting its development achievements to the outside world, the translation of external publicity texts undertakes the mission of national image construction. The construction and application of corpora can provide quantitative research methods for studies on external publicity translation and national image, broaden theoretical perspectives, and enhance the objectivity, scientific rigor, and explanatory power of research findings. This article introduces the basic procedures involved in constructing a self-built *Chinese-English Parallel Corpus of External Publicity Texts (2011-2025)*, including corpus collection, corpus processing, and corpus retrieval. It further outlines the main research pathways for studies on the English translation of external publicity texts and national image from the perspectives of linguistic feature analysis, image representation, interpretation of image formation, textual construction strategies, and discursive construction strategies, with the aim of offering methodological reference for corpus-based research on translation and national image.

**【Keywords】** External publicity texts; Translation; National image; Corpus construction; Research pathways

#### 1 引言

所谓国家形象，是“反映作为国际关系主体的特定国家的总体状况信息，经过复杂与多样的信息传播过程，在国际公众中形成对该国的整体印象和综合评价”<sup>[1]</sup>。作为一种特殊的跨文化交际活动，翻译通过逾

越语言文化的障碍向外部公众呈现中国形象，在国家形象的构建中发挥着不可或缺的作用<sup>[2]</sup>，是中国国家形象重点研究领域。

对近年来的翻译与中国国家形象研究进行整理分析发现：1）现有研究理论视角主要为形象学、传播学

\*通讯作者：王翊（1989-）男，安徽安庆人，安徽科技学院外国语学院副教授，博士在读。

和比较文学视角,涉及中国国家形象的描述与建构<sup>[3-4]</sup>,但对中国形象的归纳总体较为笼统,对于翻译学所关注的问题如翻译现象、翻译策略、译者主体性等涉及不多。2)研究对象多为文学作品翻译,基于个别作家或者个别作品分析讨论翻译文学中的中国形象<sup>[5-7]</sup>,较少涉及政论、外宣等应用型文体,且所选文本年代较为久远,未能观照当下所处的时代语境,研究的现实性不强。3)研究方法以定性分析为主,多从宏观层面依据个人判断或少量典型例证对中国形象进行分析和解读<sup>[8-10]</sup>,较少涉及话语文本分析及语料库等定量研究方法。

有鉴于此,本文拟选取“十二五”规划以来我国主要中央外宣文献及其官方英译本,建立“外宣文本汉英平行语料库(2011-2025)”；进一步基于所建语料库,尝试从文本语言特征分析、文本所塑中国国家形象描

述、国家形象成因阐释、形象的话语构建等方面探讨外宣文本英译与中国国家形象研究的路径。

## 2 语料库建设

语料库能够为国家形象的描写提供丰富的语言例证和强大的分析方法,语料库研究中的词语共现、语言特征共现等也可以为国家形象研究增添理论解读的维度。本文拟选取我国近十多年来主要中央外宣文献及其官方英译文本,建立“外宣文本汉英平行语料库(2011-2025)”,建库总体思路如图1所示。

该语料库在类型上属于双语平行语料库,包含所选外宣文献的汉语原文及其英译文本。相较于单语料库,该语料库的一个显著特征是语料呈现结构需反映双语文本间的翻译对应关系,建库步骤主要包括语料采集、语料加工及语料检索三个方面。

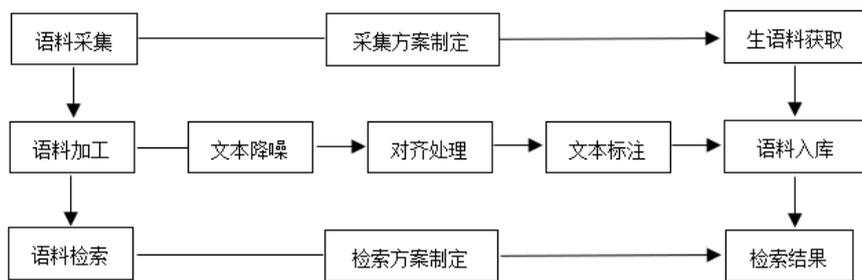


图1 “外宣文本汉英平行语料库(2011-2025)”建设流程

### 2.1 语料采集

本语料库以2011-2025年间的中央外宣文献为收录对象,并尽可能涵盖政治、经济、社会、外交等不同领域,包括:《政府工作报告》《中国制造2025》《抗击新冠疫情的中国实践》《改革开放40年中国人权发展白皮书》等及其官方英译本为语料。部分文本可从“中国政府网”(https://www.gov.cn)等官方网站获取,将搜集到的纸质或电子文档进行文本的电子化处理并以Unicode内码格式存储。

### 2.2 语料加工

所采集的语料新入库后属于“生语料”(Raw Text),应用于相关检索之前需经加工处理,以增加其研究价值。加工过程因语料库的性质和用途而有所差异,本“外宣文本汉英平行语料库(2011-2025)”的语料加工主要包括对齐和标注两个步骤。

#### 2.2.1 语料对齐

双语平行语料库的核心属性之一在于源语与译语文本之间所建立的系统性翻译对应关系,这种对应关系在技术层面通常通过对双语文本进行对齐来实现。

根据对齐尺度的不同,对齐单位可划分为篇章级、段落级、句子级和词汇级等多个层面。一般而言,对齐单位越精细,语料所能提供的语言信息越丰富,其在翻译研究与应用中的价值也越高<sup>[11]</sup>。综合考虑汉英语言结构差异以及本研究的实际使用需求,本文采用ABBY Aligner软件对语料进行句子层面的对齐处理。以《中美经贸磋商中方立场白皮书》为例,对齐完成后的双语文档示例如图2所示。

#### 2.2.2 语料标注

本研究在语料建设过程中主要开展两类标注工作,即元信息标注与词性赋码。在具体实施层面,拟借助XML语言对部分外宣文本进行必要的层级化标注,内容主要包括文本类型、书名或标题、出版机构、作者信息、页码范围、文本字数以及翻译方向等要素。以《建设美丽中国》为例,其对应的元信息标注结果如图3所示。

以《改革开放40年中国人权事业的发展进步白皮书》英文文本为例,经分词及词性赋码后的文本如图4所示。

No	Chinese	English
1	关于中美经贸磋商的中方立场	China's Position on the China-US Economic and Trade Consultations
2	(2019年6月)	(June 2019)
3	中华人民共和国国务院新闻办公室	The State Council Information Office of The People's Republic of China
4	目录	Contents
5	前言	Preface
6	一、美国挑起对华经贸摩擦损害两国和全球利益	I. Economic and trade friction provoked by the US damages the interests of both countries and of the wider world
7	二、美国在中美经贸磋商中出尔反尔、不讲诚信	II. The US has backtracked on its commitments in the China-US economic and trade consultations
8	三、中国始终坚持平等、互利、诚信的磋商立场	III. China is committed to credible consultations based on equality and mutual benefit
9	结束语	Conclusion
10	中美经贸关系是两国关系的“压舱石”和“推进器”，事关两国人民根本利益，事关世界繁荣与稳定。	The China-US commercial relationship serves as both the ballast and the propeller of the overall bilateral relationship. At stake are the fundamental interests of the two peoples, and the prosperity and stability of the world.
11	两国建交以来，双边经贸关系持续发展，合作领域不断拓宽，合作水平不断提高，形成了高度互补、利益交融的互利共赢关系，不仅两国受益，而且惠及全球。	Since the establishment of diplomatic relations between China and the US, bilateral trade and economic relations have come a long way, with expanding fields of cooperation at higher levels. A mutually beneficial and win-win relationship with strong

图2 《中美经贸磋商中方立场白皮书》汉英对齐文本(部分)

```
<?xml version="1.0" encoding="Unicode"?>
<text>
<text_head>
<style>political document</style>
<domain> selections of Chinese leaders </domain>
<source writing>The Governance of China</source writing>
<press>Beijing: Foreign Languages Press</Press>
<edition>2017 first edition</edition>
</text_head>
<body>
<title lang="en"> Beautiful China</title lang="en">
<title lang="cn">建设美丽中国</title lang="cn">
<author>Xi Jinping</author>
<translator>English translation team, CIPG</translator>
<translation direction>CN-EN</translation direction>
<text_size lang="cn">4136</text_size lang="cn">
<text_size lang="en">2974</text_size lang="en">
</body>
</text>
```

图3 “建设美丽中国”元信息标注

Over\_IN the\_DT four\_CD decades\_NNS ,\_ China\_NP has\_VHZ summed\_VVD up\_RP its\_PP\$ historical\_JJ experience\_NN ,\_ drawn\_VVN on\_IN the\_DT achievements\_NNS of\_IN human\_JJ civilization\_NN ,\_ combined\_VVN the\_DT universal\_JJ principles\_NNS of\_IN human\_JJ rights\_NNS with\_IN the\_DT prevailing\_VVG realities\_NNS of\_IN the\_DT country\_NN ,\_ and\_CC generated\_VVD a\_DT series\_NN of\_IN innovative\_JJ ideas\_NNS on\_IN human\_JJ rights\_NNS .\_SENT

图4 《改革开放40年中国人权事业的发展进步白皮书》英文文本分词赋码(示例)

### 2.3 语料检索

该语料库以汉英双语文本为构成基础, 并着重体现两种语言之间的转换与对应关系, 其检索功能的设计不仅需要支持对汉语语料与英语语料的分别提取与分析, 还应能够满足对跨语言翻译对应关系进行系统考察的研究需求。在语料处理与检索实践中, 常用的软件工具主要包括 AntConc、ParaConc、WordSmith 以及 BFSU ParaConc 等。

## 3 国家形象研究路径

### 3.1 文本语言特征分析及国家形象描写

可从以下几个方面对外宣文本的语言特征进行量化提取, 据此对文本所塑造的中国形象进行描写与分析:

1) 以高频实义词为分析切入点。实义词在文本中的反复出现并非单纯的语言现象, 而是在持续强化中逐步建构特定意象, 使相关表征不断进入受众的认知视域, 从而影响其对话语主体及所涉事物的理解与态度。基于此, 可以将高频实义词作为观察对象, 考察其在反复使用过程中如何通过受众的认知加工与心理整合机制, 共同塑造中国形象。

2) 从主题词分析入手。所谓主题词, 是指在与适当参照语料库进行对比时, 其出现频率显著高于常规水平的词项。这类词汇能够揭示译文与原文在词汇使用频率上的系统性差异, 并由此凸显文本所重点关注的内容领域及其整体行文取向与风格特征。通过将外宣文本英译本中的高频词与原创英语语料库, 如: 英国国家语料库 (BNC)、美国当代英语语料库 (COCA) 等进行对比, 使用 WordSmith 得出主题词表, 在对这些主题词进行分析的基础上, 描述外宣文本所塑造的中国形象。

3) 从具体词类入手。一般来说, 通过检索分析可发现英译文本与原创文本在某一类词汇的使用上体现出较大的差别, 如: 情态动词、代词、形容词、连词等, 将此类词汇作为节点词考查其搭配模式、语义趋向及语义韵特征, 并据此描述英译文本所构建的中国形象。

4) 从句法及结构特征入手。由于汉英两种语言在句法结构上的差异, 译语文本必然会呈现出既不同于原语文本又有别于译语原创文本的句法及结构特征。对外宣英译文本的平均句长、句段长度、结构容量、典型句式等因素进行考查分析, 并以此解读中国形象在句法结构层面的体现。

### 3.2 国家形象的成因阐释

对于外宣文本所塑造的中国形象进行成因阐释,

可以综合运用多种理论依据, 将词汇、句法、篇章等层面的文本分析与宏观历史文化相结合, 深度探究中国形象与文本语言特征及社会文化语境之间的关系。

1) 以翻译学为理论视角。外宣文献, 尤其是中央外宣文献, 其英译本对于翻译策略与方法的选择应用必定谨慎、考究, 力图在译语语境中再现汉语原文所塑造的中国形象, 结合语料库对语言特征信息的量化提取结果, 对文本高频词、主题词、情态动词、典型句式等英译策略与方法进行考查, 分析其对中国形象塑造的作用影响。

2) 以形象学为理论视角。形象的构建历来是形象学所关注的核心问题, 而翻译则是进行形象塑造的重要手段和途径。在对外宣文献英译本进行文本内部研究并描述其所塑造的中国形象之后, 运用形象学理论从互文、语境等层面入手, 阐释外宣文本英译与中国形象塑造的相互作用关系。

3) 以批评话语分析为理论视角。批评话语分析认为语言能够反映并直接参与社会事物和社会关系的构成, 主张通过语言结构分析阐明语言所表达的社会意义。可在比较分析英译文本语言特征的基础之上, 结合社会、文化及历史语境, 对其塑造中国形象的机制进行研究。

### 3.3 国家形象的文本构建策略

可以尝试以功能语言学中实现概念功能的及物系统, 实现人际功能的情态系统、评价系统为理论模型, 探索在文本层面再现和重塑中国国家形象的翻译策略, 为外宣文本英译提供优化建议, 具体思路如下:

1) 以及物系统为理论模型。及物系统是实现概念和经验范畴化的语义系统, 它将人类对于现实世界的经验表征为六类过程, 八种环境成分, 及多种相关参与者<sup>[12]</sup>, 其中一些表征如“物质”、“关系”、“行为”、“方式”、“程度”、“身份”等, 描述了现实世界所发生的行为、动作、事件以及人与事物之间的关系, 能够直接或间接地参与说话人及所言事物的形象塑造。从这些表征赖以实现的语法结构如动词、副词词组、介词短语以及小句的使用等入手, 观照原文的类似语言结构, 可探索在英译本中有效塑造中国国家形象的翻译策略与方法。

2) 以情态系统为理论模型。情态系统主要用于体现说话人对命题真实性、必然性或可能性的判断, 以及其对受众行为的立场与期待, 是实现语言人际功能的关键资源。通过情态意义的表达, 说话人的态度、意愿及其与受众之间的互动关系得以显现, 并在话语层面

间接参与形象建构过程。以情态动词的使用为例, 可依据情态强度将其划分为不同量值类型: 高量值情态动词通常体现说话人明确而强烈的主观立场, 语气具有较强的规范性或强制性, 如: *must*、*need*、*have to*、*can't* 等; 低量值情态动词则多表现为较为缓和和开放的态度, 语气相对委婉, 如: *can*、*could*、*may*、*might* 等; 中量值情态动词介于两者之间, 在传递一定引导或立场的同时, 仍保持相对温和的语气特征。在英译文本中, 不同量值情态动词的选择与配置, 能够对说话人的立场呈现与形象建构产生调节作用。

### 3.4 国家形象的话语构建策略

批评话语分析 (CDA) 认为话语具有实践性质和行为特征, 与社会有着深层的互动关系: 一方面, 既有社会结构尤其是权力关系会对话语的产生及创新起到约束和控制作用; 另一方面, 作为社会实践不可或缺的组成部分, 话语实践能够参与特定社会现实和权力关系的构建<sup>[13]</sup>。因此, 在完成文本语言形式描写与分析的基础上, 可以尝试从话语实践和社会实践两个层面探索服务于国家形象塑造的话语路径:

1) 话语实践层面。通过对话语生产、传播与接受等环节的考查, 解读文本参与话语实践的过程; 从文本产生机制、译文翻译模式、对外传播内容、传播方式、传播渠道、传播时效性、受众接受效果等方面提出服务于中国国家形象塑造的策略建议。

2) 社会实践层面。将话语视为特定的社会实践, 在社会语境的观照下解释话语与意识形态、权力、文化等因素的互动关系; 从对外传播格局、对外传播生态、对外话语体系、对外传播理念、国家意志和诉求、中国议题设置、媒体公信力等方面提出服务于中国国家形象塑造的策略建议。

## 4 结语

通过语言符号塑造中国国家形象是提升我国软实力及增强国际话语权的必要举措。外宣翻译作为对外传播中国声音, 展示国家发展成果的重要渠道, 承担着国家形象构建的使命。语料库方法的加入可以提高国家形象研究的客观性、科学性及其解释力。通过对文本高频词、主题词、具体词类、句法及结构特征等进行多维度量化提取, 能够对文本中的国家形象进行准确客观地描写; 结合翻译学、形象学、系统功能语言学、话语批评分析等理论能够对外宣文献英译本中所塑国家形

象作出成因阐释, 也可为国家形象的文本构建提供翻译策略。

## 参考文献

- [1] 韩源. 全球化背景下的中国国家形象战略框架[J]. 当代世界与社会主义, 2006(01): 99-104.
- [2] 谭载喜. 翻译与国家形象重构——以中国叙事的回译为例[J]. 外国语文, 2018, 34(01): 1-10.
- [3] 赵洁, 白文刚. 中国对苏传播中国国家形象的建构与中苏关系演变(1949-1964)[J]. 贵州师范大学学报(社会科学版), 2020(01): 47-57.
- [4] 朱伊革. 《天下》月刊英译中国文学作品及其中国形象的建构[J]. 东方翻译, 2021(01): 12-19+44.
- [5] 卢伟. 赫尔曼·黑塞小说的中国形象[D]. 武汉大学, 2016.
- [6] 卢静. 《好逑传》英译史与中国形象的异域构建[J]. 外语学刊, 2019(06): 122-126.
- [7] 徐雅静. 从“掩饰”到“真实”——毛姆游记 *On a Chinese Screen* 译本中的中国形象[J]. 华北理工大学学报(社会科学版), 2021, 21(06): 136-141.
- [8] 谢莉, 王银泉. 中国国际形象建构视域下的政治话语翻译研究[J]. 外语教学, 2018, 39(05): 7-11.
- [9] 赵玉倩. 多模态外交隐喻框架下中国国家形象建构与传播研究——以大型政论纪录片《大国外交》为例[J]. 山东外语教学, 2020, 41(03): 61-70.
- [10] 杨明星, 马会峰. 中国特色大国外交形象的多维构建[J]. 中州学刊, 2021(09): 166-172.
- [11] 申文明, 黄家裕, 刘连芳. 平行语料库的相似语句去重算法[J]. 广西科学院学报, 2009, 25(04): 248-250+256.
- [12] HALLIDAY, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [13] FAIRCLOUGH, N. *Discourse and Social Change*[M]. Cambridge: Polity Press, 1992.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS